

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**Mediazione linguistica scritta ITA > DEU 2*
anno**

SSD (Settore Scientifico-
Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

Giovanna Lata Isotton

OBIETTIVI

Applicazione pratica di tecniche di traduzione per produrre testi target accurati, che rispettino i criteri generalmente richiesti, come l'uso appropriato della terminologia, l'uniformità terminologica e di registro, la correttezza formale, l'idoneità allo scopo finale, l'eventuale necessità di aggiungere spiegazioni mancanti nell'originale per agevolare la comprensione del target, ecc.

A questo scopo, si analizzeranno diverse tipologie di testo (tecnico, scientifico- divulgativo, commerciale, ecc.) per simulare al meglio le effettive richieste del mondo del lavoro e per insegnare agli studenti un ampio ventaglio di competenze.

Si utilizzeranno dizionari bilingui e monolingui, dizionari tecnici, CAT Tool e piattaforme online.

CONTENUTI

Si proporranno testi di diverso tipo, dal tecnico-manualistico allo scientifico- divulgativo, con un focus particolare su innovazioni tecnologiche green, elettriche e smart, e passando per testi di marketing, cosmesi, parafarmacia, e altri.

Le traduzioni affrontate saranno dall'italiano al tedesco.

Di volta in volta, gli studenti dovranno esercitarsi a tradurre a casa un testo, che sarà oggetto di analisi e confronto durante la lezione successiva.

Durante le lezioni, gli studenti sono tenuti a tenere e costantemente aggiornare un glossario basato sui testi trattati.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Umberto Eco
Titolo	Dire quasi la stessa cosa
Editore	Bompiani
Anno di pubblicazione	2007

Autore	Christian Koch, Axel Krohn
Titolo	Hä? Die schönsten unübersetzbaren Wörter der Welt
Editore	Goldmann
Anno di pubblicazione	

Autore	Maria Böhmer
Titolo	liberamente-letteralmente sinngemäß
Editore	Bulzoni
Anno di pubblicazione	

Autore	
Titolo	
Editore	
Anno di pubblicazione	

Autore	
Titolo	
Editore	
Anno di pubblicazione	